Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kłaniał się w świątyni Nisrocha,\* swojego boga, jego synowie\*\* Adrammelek\*\*\* i Sareser\*\*\*\* zabili go mieczem,\*\*\*\*\* a sami zbiegli do ziemi Ararat.\*\*\*\*\*\* Władzę zaś po nim objął jego syn Asarhaddon.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Nisroch, נִסְרְֹך , hl, zob. <x>290 37:38</x>. Imię nieznane z innych źródeł. Aszur? Nusku? <x>120 19:37</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za qere, <x>290 37:38</x> i G B. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Adrammelek, אַדְרַּמֶלְֶך , Arad-Mullissu ze źródeł as., choć mówią one o jednym zamachowcu, <x>120 19:37</x>L. Ponadto: Adrammelek występuje jako imię bóstwa (<x>120 17:31</x>), a swego boga, אֱֹלהָיו , można odczytać w sensie lm : swoich bogów, stąd być może: w domu Nisrocha, swoich bogów, i Adrammeleka, i Saresera, targnęli się na niego z mieczem (jacyś ludzie), a potem uciekli oni… [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sareser, tj. Nergal-shar-eser, <x>120 19:37</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Być może w 681 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. Urartu; w okresie IX-VI w. przeżywało ono rozkwit. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Asarhaddon, אֵסַר־חַּדֹן , 681-669 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-8)